

宫泽贤治童话文集③

银河铁道之夜

周龙桢 译 彭懿 导读 俞理 绘画



宫泽贤治童话文集③

YINHE TIEDAO ZHI YE

品龙梅 译 彭懿 导读 俞珊 绘画

银河 铁道 之夜



图书在版编目 (CIP) 数据

银河铁道之夜/(日)宫泽贤治著;周龙梅译. —上海:
少年儿童出版社, 2003. 5
(宫泽贤治童话文集;3)
ISBN 7-5324-5568-8

I. 银... II. ①宫...②周... III. 童话-日本-
现代 IV. I313.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 028749 号

宫泽贤治童话文集③

银河铁道之夜

宫泽贤治 著

周龙梅 译

彭 懿 导读

俞 理 插图

姜 明 装帧

责任编辑 彭 懿

美术编辑 侯强华

少年儿童出版社出版发行

上海延安西路 1538 号

邮政编码:200052

全国新华书店经销

少年儿童出版社排版

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

网址:www.jcph.com

电子邮件:Postmaster@jcph.com

开本 890×1240 1/32

印张 9.875 插页 2

字数 164,000

2003 年 5 月第 1 版

2003 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-8,000

ISBN7-5324-5568-8/I·2063(儿)

定价:17.00 元

目录



银河铁道之夜 · 5

——《银河铁道之夜》导读 · 83

贝火 · 115

——《贝火》导读 · 145

夜鹰之星 · 153

——《夜鹰之星》导读 · 163

雁童子 · 169

——《雁童子》导读 · 184

双子星 · 189

——《双子星》导读 · 217

大提琴手戈修 · 223

——《大提琴手戈修》导读 · 248

郁金香的幻术 · 255

——《郁金香的幻术》导读 · 268

附录：

宫泽贤治略年谱 · 275

宫泽贤治主要童话作品中日文对照表 · 290

日本已出版的宫泽贤治全集 · 294

日本出版的宫泽贤治主要研究书及杂志 · 296

宫泽贤治童话中译本一览表 · 308

宫泽贤治纪念设施 · 310



银河铁道之夜

一、午后的课堂

“同学们,有人说它像一条大河,也有人说它像一片牛奶流淌后留下的痕迹,这白茫茫的一片究竟是什么东西,你们知道吗?”

黑板上挂着一张漆黑的星空图,老师指着贯穿上下的白茫茫的银河问大家。

珂贝内拉立刻举起了手。随后,又有四五个同学举起了手。焦班尼也想举手,可又马上放了下来。的确,他好像什么时候在杂志上看到过,隐隐约约地记得那些是由无数颗星星组成的。可是,最近焦班尼每天连续在教室里打瞌睡,没有工夫看书,也没有书可



看。因此,对一切事情都是糊里糊涂的。

老师很快就察觉到了。

“焦班尼同学,你知道吧?”

焦班尼从座位上蹿了起来,可当他站起来,却不知如何回答是好。扎内利从前面的座位上回过头来,看着焦班尼吃吃地笑。这下焦班尼的脸羞得更红了,更加张口结舌了。

这时,老师又问:

“当我们用大型望远镜仔细观察银河时,就会知道银河究竟是什么东西了,是吧?”

绝对是星星啊!可是焦班尼却说不出答案来。

老师为难了,于是把视线移向珂贝内拉,指看他说:

“好吧,那么就





请珂贝内拉同学来回答。”

刚才还是那么踊跃举手的珂贝内拉，这回却也扭扭捏捏地慢慢站起来，支吾了半天也回答不上来。

老师诧异地盯着珂贝内拉，然后迅速转向黑板说：“好了。”接着自己指着星图说，“用大型望远镜观察这片白茫茫的银河，我们就会发现无数颗小星星。是吧，焦班尼同学？”

焦班尼满脸通红地点了点头。但不知什么时候他眼里已是泪水汪汪。是的，我早就知道了，珂贝内拉无疑也是知道的。那是有一次在博士家里，也就是在珂贝内拉的父亲家里，和珂贝内拉一起读过的那本杂志上写的。读那本杂志的时候，珂贝内拉还跑到父亲的书斋里拿来一大本厚厚的书，翻开“银河”那部分给自己介绍。两人久久地欣赏黑黝黝满满一页星光闪闪的漂亮图片。这些，珂贝内拉怎么会忘记呢？他不会是真的回答不上来。最近，每天早晨和下午做工都很辛苦，上学时也不能跟大家欢快地玩耍，和珂贝内拉也说不上几句话，这一切，珂贝内拉都看在眼里，记在心上，他一定是在同情自己，所以故意装做答不上来的样子，想到这儿，焦班尼觉得自己和珂贝内拉都很可怜。

老师继续讲：

“好，如果我们把天河看做是一条大河，那么一颗颗小星星也



就相当于河底的一粒粒石子和沙砾。如果再把它看做是一片流淌的牛奶,那它就更酷似天河了。也就是说,所有的星星恰如漂浮在牛奶中的那些微细的脂肪球。假果真如此,这条河流的河水又是什么呢?那就是‘真空’,这种光线是以一定的光速传送的,太阳和地球恰好漂浮在这中间。也就是说,我们大家就生活在天河的河水之中。从天河的水中向周围观看,便会发现,就像水越深越显得湛蓝一样,天河底越是深远,星星聚集得就越稠密,因此看上去白茫茫的。请大家看这个模型!”

老师指着里面有许多闪光沙粒的大型双面凸透镜,继续对同学们说:

“天河的形状正如这面凸透镜一样。我们可以把这一个个闪光的颗粒都看做是和我们的太阳一样自身发光的星球。我们的太





阳大致位于这个中心,地球就在它旁边。同学们,晚上请大家站在正中间,观察这凸透镜里面的世界吧。这面凸透镜较薄,只能看到星星点点的颗粒。而这边和这边的玻璃晶体较厚,可以看到许多闪烁的晶体颗粒,也就是星球,离我们地球远的星球,看上去白蒙蒙的,这就是目前关于银河的理论。至于这面凸透镜到底有多大,以及里面究竟有多少神奇的星球故事,今天就没有时间多讲了,下堂自然课再讲吧。今晚是银河节^①,大家到外面好好观察天空吧!好了,今天的课就上到这儿,同学们把书和本子收好吧。”

教室里顿时响起开关书桌和合起书本的响声,同学们起立,恭恭敬敬地礼毕后,便一窝蜂地跑出了教室。

二、印刷所

焦班尼刚出校门,就见同班的七八个同学聚集在校园角落的一棵樱花树下,围着珂贝内拉不肯回家,像是在商量到哪里去摘土瓜^②,来做今晚银河节往河里流放的灯笼。

焦班尼振臂快步走出校门。街上,几乎所有的人家都在忙看准备今晚的银河节,有的人正在往水松^③的叶子上挂球,有的人正在往扁柏上装饰彩灯,一片繁忙。



焦班尼没有回家，在街上拐了三个弯，来到一家规模不小的印刷厂。焦班尼向坐在门口柜台后面、一个穿着宽松白衬衫的男人行了一个礼，就脱鞋走上去打开屋里的一扇很大的拉门。虽说是大白天，里面却点着灯，一台台轮式印刷机正在飞快地运转着，一群头缠布巾、戴着遮光镜的工人正忙着各自手里的工作。

焦班尼从门口径直走到第三张高台那儿，向坐在里边的人鞠了一躬。那人回身在架子上翻了半天，找出一张纸条，递给焦班尼说：

“你今天就捡这么多吧！”

焦班尼从那人的台子下面拉出一只小扁木箱，走到灯光明亮的铅字盘搭起的墙角，蹲了下来，用镊子将一颗颗小石粒般的铅字捡入小木箱里。

一名系着蓝围裙的印刷工从焦班尼身后走过，冲他开玩笑道：

“嘿，小放大镜，你早啊！”

旁边的四五个工人既不做声，也不朝他看，只是冷冷地一笑。

焦班尼揉了揉眼睛，继续埋头捡铅字。

六点钟响过后，焦班尼将捡好的满满一扁箱铅字再次与手里的纸条核对一遍，这才把木箱抬到刚才坐在台子里的人那里。那人一声不响地接过木箱，看了一眼，微微点了点头。



焦班尼鞠了一躬，推门来到柜台前。柜台里那个穿白衬衫的人同样默不作声地递给焦班尼一枚小银币。焦班尼顿时笑逐颜开，深深鞠了一躬，然后提起柜台下边的书包，飞快地跑到街上。他神气活现地吹着口哨，顺路走进一家面包铺，买了一块面包和

一包方糖，就飞快地跑了起来。

三、家

焦班尼一口气跑回家，这是一间后街陋巷的小屋。并排三扇门最左边的那扇门边上，摆着一只空箱子，里面种着紫色的甘蓝和芦



笋,两个小通气窗都垂挂着遮阳帘。

“妈妈,我回来了。您好一点了吗?”焦班尼一边脱鞋一边问。

“啊,焦班尼,累坏了吧?今天很凉快。我一直都很好。”

焦班尼进了屋,看到母亲就躺在大门边的屋里,肩上披着一条白围巾。焦班尼打开窗户。

“妈妈,我买来了方糖。我这就给您放在牛奶里吧。”

“你先吃吧。我现在还不饿。”

“妈妈,姐姐什么时候回去的?”

“三点左右回去的。家里的活儿全是她干的。”

“妈妈,您的牛奶还没送来吗?”

“大概还没送来吧。”

“我这就去取。”

“我不急,你先吃点东西吧,你姐姐好像用西红柿做了个什么菜,就放在那儿。”

“那我先吃啦。”

焦班尼从窗边端过一只盛西红柿的盘子,就着面包狼





吞虎咽地吃了起来。

“妈妈！我估计爸爸很快就会回来的。”

“我也是这么想。可你是怎么知道的呢？”

“今天早上报上不是说了吗？今年北方渔情特别好。”

“可你爸爸他也许根本就没出海打鱼。”

“肯定去了。爸爸决不会做那种坐牢的坏事。上次爸爸捐给学校的大蟹壳和驯鹿角什么的，现在还摆在学校的标本室里呢。六年级上课时，老师们轮流拿到教室去呢！去年修学旅行……”

“你爸爸还说下次给你带一件海獭皮外套呢！”

“大伙儿见了我总是故意提起这件事，故意嘲笑我呢！”

“说你的坏话了？”

“嗯，不过珂贝内拉从不。见大家取笑我，珂贝内拉总是很同情我。”

“珂贝内拉的父亲和你爸爸从小就是好朋友，就像你们现在这个年纪的时候。”

“是吗？怪不得爸爸上次带我去珂贝内拉家玩呢。那会儿多好呀！我一放学就去珂贝内拉家玩。珂贝内拉家有个用酒精发动的小火车。由七节钢轨组成一个环形铁道，还有电线杆和信号灯，信号灯每当火车通过时才亮绿灯。有一回，酒精用完了，我们就用柴油



试着发动,结果油罐一下子给烧成灰了。”

“是吗?”

“现在我每天早上送报路过他们家时,里边总是静悄悄的。”

“太早了,人家还没起床呢。”

“不过有条叫‘扎吾尔’的狗。它的尾巴如同一把扫帚。见到我来,就跟在我后边吻来吻去,一直跟到街头拐角,有时跟得更远。我敢说,今晚我们不是要去河边放土瓜灯笼吗,那条狗也一定会跟去的。”

“噢,对了,今晚是银河节呀!”

“嗯,我去取牛奶时顺路去看一看。”

“你去玩吧。可千万不要下河呀,听见了吗?”

“我就站在岸边瞧瞧。一小时后就回来。”

“多玩一会儿吧。只要是跟坷贝内拉在一起,我就放心啦。”

“我会跟他在一起的。妈妈,我给您关上窗户吧?”

“好的,关上吧。天儿已凉了。”

焦班尼起身关好窗户,收拾好碟子和面包袋,然后迅速穿上鞋,说了一声“我去玩一个半小时就回来”,便消失在黑洞洞的门外了。